

Introdução à Ortografia de Cisena

Comparado ao Português, Cisena tem uma ortografia padronizado e simples. Bastando para o efeito aprender as regras básicas para ver que a leitura em Cisena é diferente da de Português e que não é difícil! Nas línguas nacionais, todas as palavras são escritas como são pronunciadas.

a b bh bv bz c d dh
dj dz e f g h i j k l
m n ng' ny o p pf ps
r s t ts u v w x y z

I. Estas letras representam o mesmo som como em Português:

As vogais

- a-** ana (crianças)
- e-** ekhene (sozinho)
- i-** ife (nós)
- o-** kuonera (cuidar de)
- u-** ufulu (liberdade)

As consoantes

- f-** kufikira (enterrar)
- g-** kugodama (ajoelhar), como em gato, e não como em gente
Quando quer usar com **i ou **e**, NÃO é **gue** nem **gui**, é só **ge** ou **gi**.
- j-** janela
- l-** kulamusa (levantar)
- m-** mamuna (homem)
- n-** nana (irmão ou irmã)
- p-** paka (gato)
- s-** kusosa (provocar, mexer) sempre como sopa, e não como casa
- t-** kututumuka (assustar-se)
- v-** kuvunguma (apodrecer)
- x-** xanu (cinco), como o som em caixa, não como em táxi
- z-** zimola (cego)

II. Estas letras têm o mesmo som, mas são pouco usadas em Português:

- k-** kukamula (espremer)
- w-** kuweza (reflectir)
- y-** kuyetima (brilhar)

III. Estas letras que não se usam em Português representam sons em Cisena:

- bh-** kubhoma (entornar)
- bv-** bvembe (melancia)
- bz-** bzere (esquerda)
- dh-** dhadho (pulmão)
- dj-** djanja (mão)
- dz-** dzuwa (sol)
- ng'-** ng'ombe (boi)
- pf-** pfigu (banana)
- ps-** psimo (seta)
- ts-** tsamba (folha)

IV. Estas combinações de letras existem em Cisena:

dy- kudyá (comer)
my- myala (pedras)
ny- nyenyezi (estrelas) em vez de **nh**
py- pyala (dedos)

ph- phala (papas)
ch- chiru (rato)
kh- khaka (pepino)
th- thanga (abóbora ou curral)

bw- kubwanyula (estragar ou destruir)
chw- ochwa (ser assado)
dw- bwadwa (pomba)
gw- kugwanda (cortar)
kw- kukwata (levar)
khw- kuikhwa (posto)
lw- nyamalwa (inimigo)
mw- mwana (criança)
pw- kupwaza (desprezo)
phw- phwando (festa)
sw- kusweka (partido)
tw- nyatwa (sofrimento)

mb- mbeu (semente)
mbv- mbvuu (hipopótamo)
mp- mpunga (arroz)
mpf- mpfinyinji (moela)
mph- mphako (toca da árvore)
mpsw- mpswenje (porca estéril)
nch- nchenche (mosca)
nd- ndeke (avião)
ng- nguli (pião)
nj- njala (fome)
nkh- nkhalí (cântaro)
nth- nthembe (pele de animais)
nts- ntsima (massa)

V. Estas letras apesar de existirem em Português, representam sons diferentes em Cisena:

- b-** **baba** (pai) não como bebé
- c-** **kucena** (embranquecer) nunca como casa ou centro
- d-** **dipa** (lança) não como dono
- h-** **hafu** (metade) nunca como horta
- r-** **kuririma** (afundar-se)

VI. Em Cisena há um grupo de sons especiais. O som de **m** ou **n** faz uma sílaba sozinha sem vogal. **M'** é usado antes de **b, p** e **m**. **N'** é usado antes das consoantes **c, d, g, j, k, n, s, t, z**.

- m'b-** **m'bodzi** (um)
- m'm-** **m'munda** (na machamba)

- n'c-** **n'cikwa** (no celeiro)
- n'g-** **n'goba** (na armadilha de ratazanas)

Alguns exemplos:

- m'budu** (na sacola)
- m'phala** (nas papas)

- n'ndeke** (no avião)
- n'khonde** (na varanda)
- n'therere** (no quiabo)
- n'dikhwa** (palmeira brava)
- n'tsanga** (no mato)

Compare a pronúncia dos seguintes:

- n'khondo** (trilho) **m'bale** (irmão)
- nkhondo** (guerra) **mbale** (prato de barro)

Material linguístico compilado do *Bukhu ya Kupfundzisa Malembero a Cisena*, escrito e publicado pelo Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação (INDE), 1998.

